

الرقم: م.ع 2/6/3 - 276

بتاريخ: 5 ربيع الآخر 1431 هـ

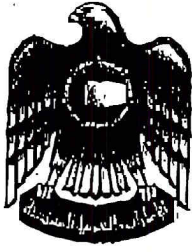
الموافق: 21 مارس 2010 م

تهدي وزارة خارجية دولة الإمارات العربية المتحدة أطيب تحياتها إلى
وزارة خارجية المملكة العربية السعودية الموقرة.

إشارة إلى مذكرة وزارة خارجية المملكة العربية السعودية رقم
117800/18/92 بتاريخ 1431/3/28 هـ الموافق 2010/3/13 م والتي سلمت
لسفارة الدولة بالرياض في مساء يوم الأربعاء الموافق 2010/3/17 م، فإن
وزارة خارجية دولة الإمارات العربية المتحدة تؤكد على مذكرتها رقم م.ع
256-2/6/3 بتاريخ 15 مارس 2010 م وترفض ما ورد في مذكرة الوزارة
الموقرة المشار إليها أعلاه في جملة وتفصيله. كما تشير وزارة الخارجية إلى
أن المواقع التي ذكرت إحدائياتها في مذكرة الوزارة الموقرة تقع بموجب خط
الوسط الفاصل بين البلدين في البحر الإقليمي لدولة الإمارات، وتخضع للمراقبة
المستمرة لدوريات دولة الإمارات العاملة في المنطقة.

إن وزارة الخارجية تود أن تؤكد كذلك أن الادعاء بوقوف إحدى دوريات
دولة الإمارات بجانب قارب صيد سعودي عارٍ من الصحة، وأن الحادث المشار
إليه في مذكرة الوزارة الموقرة وقع نتيجة لما يلي:

(أ) قيام ثلاث دوريات لحرس الحدود السعودي تحمل الأرقام (749س بقيادة
الملازم ياسر هليل) و (750س بقيادة الملازم أول عوض الحربي)



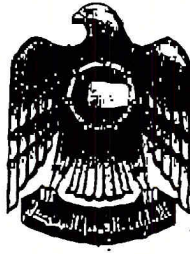
و(746س بقيادة النقيب تركي القحطاني) بعبور خط الوسط والتوغل فسي
البحر الإقليمي لدولة الإمارات لمسافة 900 متر تقريباً.

(ب) رفض الدوريات السعودية الثلاث مغادرة البحر الإقليمي للدولة عندما طلب
منهم ذلك من قبل دوريات دولة الإمارات. علماً بأن دوريات دولة
الإمارات التي شاركت في الحادث كانت ثلاث وليست ست.

(ج) قيام أفراد الدوريات السعودية بإشهار السلاح على أفراد إحدى دوريات
دولة الإمارات الأمر الذي استوجب إطلاق طلقتين تحذيريتين في الهواء.
وليس صحيحاً ما ورد في مذكرة الوزارة الموقرة أن إطلاق نار كثيف قد
حدث ونتج عنه تعطل محرك الدورية السعودية رقم (749س).

كما تود وزارة الخارجية إعلام الوزارة الموقرة بأنه في الساعة 1500
من بعد ظهر يوم الأربعاء الموافق 2010/3/17م تم تسليم طاقم دورية حرس
الحدود السعودية رقم (749س) للجانب السعودي والتوقيع على محضر استلام
وتسليم، ولم يبد الجانب السعودي أي ملاحظات تذكر. يضاف إلى ذلك أن قارب
الدورية رقم (749س) قد أبحر في اتجاه الساحل السعودي بشكل عادي وبدون
أي مساعدة.

وإذ تبدي حكومة دولة الإمارات استعدادها لعقد اجتماع لمناقشة مسألة
تعيين الحدود البحرية بين البحر الإقليمي لدولة الإمارات والبحر الإقليمي للمملكة
المقابل لمحافظة العديد، فإنها في ذات الوقت ستتحذ من الإجراءات ما يكفل
الحماية لسيادتها الخالصة على بحرها الإقليمي.

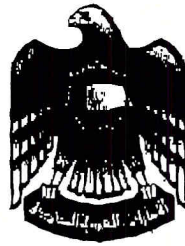


وإزاء ما ورد في مذكرة الوزارة الموقرة بشأن "استيلاء كافة حقوق المملكة وفقاً لأحكام اتفاقية الحدود بين البلدين وأحكام القانون الدولي"، فإن وزارة خارجية دولة الإمارات تعيد التذكير بأنها لا تعترف للمملكة بأي مناطق بحرية بعد خط الوسط الفاصل بين البحر الإقليمي للدولة والبحر الإقليمي للمملكة المقابل لمحافظة العديد. كما تود التذكير بأن حكومة دولة الإمارات قد سبق وأن أبدت موقفها بأن أجزاء من اتفاقية الحدود بين البلدين لم تعد قابلة للتفويض.

وتنتهز وزارة خارجية دولة الإمارات العربية المتحدة هذه المناسبة لتعرب لوزارة خارجية المملكة العربية السعودية الموقرة عن خالص تقديرها واحترامها.



إلى مقام وزارة خارجية المملكة العربية السعودية الموقرة - الرياض.



Unofficial Translation

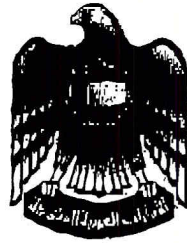
Note No 3/6/2-276 of 21 March 2010 from the United Arab Emirates to the Kingdom of Saudi Arabia

The Ministry of Affairs of the United Arab Emirates (UAE) presents its best greetings to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Saudi Arabia (KSA).

With reference to the Note of the Ministry of Foreign Affairs of KSA No. 92/18/117800 of 28/3/1431 Hijri corresponding to 13/3/2010 which had been delivered to the Embassy of UAE in Riyadh in the evening of Wednesday 17/3/2010, the Ministry of Foreign Affairs of the UAE confirms its note No. 3/6/2-256 dated 15 March 2010, and rejects what had been mentioned in the note of the respected Ministry under reference in its totality and detail. The Ministry of Foreign Affairs also points out that the locations mentioned in the note of the respected Ministry are, according to the median line separating the two countries, situated in the territorial sea of the UAE and subject to the constant surveillance of the UAE's patrols operating therein.

The Ministry of Foreign Affairs would also like to confirm that the claim that one of the UAE's patrols stopped close to a Saudi fishing boat is devoid of truth, and that the incident referred to in the note of the respected Ministry occurred as a consequence of the following:

- a) Three Saudi Patrol boats carrying the numbers (749 S commanded by Lieutenant Yasir Hilail), (750 S commanded by First Lieutenant Awad Al Harbi) AND (746 S commanded by Captain Turki Al



Khahtani) crossed the median line and penetrated the territorial sea of the UAE to a distance of 900 meters approximately.

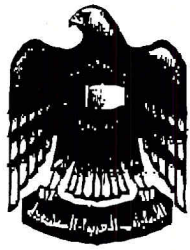
- b) The refusal by the three Saudi patrols to leave the territorial sea of the UAE when asked to do so by the UAE's patrols. It should be noted here that the UAE's patrols which were involved in the incident were three and not six.
- c) The personnel of the Saudi patrols brandished weapons at one of the UAE's patrols. That necessitated the firing of two warning shots in the air. It is not correct that heavy firing took place and as consequence of which the engine of patrol (749 S) broke down.

The Ministry of Foreign Affairs would also like to inform the respected Ministry that at 15:00 of the afternoon at Wednesday 17/3/2010, the crew of the Saudi Patrol no. (749 S) was handed over to Saudi side and a minute to that effect was signed. The Saudi side did not make any observations. It should be added that patrol no. (749 S) sailed in a normal way and without any assistance in the direction of the Saudi coast.

While the Government of the UAE is prepared to convene a meeting to discuss the delimitation of the maritime boundary between the territorial sea of the UAE and that of KSA opposite to Al Udaid Governorate, it shall at the same time take the measures that will secure the protection of its exclusive sovereignty over its territorial sea.

As for what had been stated in the note of the respected ministry regarding "the fulfilment of all the rights of the Kingdom according to the boundary agreement and the rules of international law", the Ministry of Foreign Affairs reiterates that it does not recognize any maritime zones for the kingdom beyond the median line separating the territorial sea of the UAE and that of the Kingdom opposite of the Al Udaid Governorate. It would also like to remind the respected Ministry that the UAE Government had previously stated its position that parts of the boundary

UNITED ARAB EMIRATES
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS



الإمارات العربية المتحدة
وزارة الخارجية

agreement between the two countries are no longer capable of implementation.

The Ministry of Foreign Affairs of the UAE avails itself of this occasion to express to the respected Ministry its highest consideration.

To the respected Ministry of Foreign Affairs of KSA – Riyadh.

www.government.ae

عمارة: ٢٠٠٤٠٠٠٠ • فاكس: ٢٠٠٤٠٠٠٠ • بريد إلكتروني: info@mof.gov.ae • الإمارات العربية المتحدة •
TELEPHONE: 971 2 666 6488 • FACSIMILE: 971 2 666 9100 • PO BOX 1 • ABU DHABI • UNITED ARAB EMIRATES